

**POPERA I TICUNAGAXŪ
NAWA ICUÁXŪ**



TOMO 1

**POPERA I TICUNAGAXŪ
NAWA ICUÁXŪ**

MANUAL PARA EDUCANDOS

2000

Contenido

(ÑAAGÜ TÁ NIXÍ I ÑAA POPERAWA NAWA INGÚEXŨ)

ORIENTACION BREVE SOBRE EL ALFABETO TICUNA.....	6
LA GRAMATICA TICUNA	
I. EL ALFABETO TICUNA	8
A. LAS VOCALES.....	10
B. LAS CONSONANTES.....	14
II. NOCIONES ORTOGRAFICAS	17
A. LA CONSONANTE NG	17
B. LA CONSONANTE X	18
C. LAS CONSONANTES C Y G.....	19
D. EL ACENTO AGUDO.....	21
E. EL SIGNO INTERROGATIVO.....	24
F. EL SIGNO IMPERATIVO	26
III. FUNCIONES GRAMATICALES	28
A. LOS ARTICULOS EL Y LA	28
B. EL SUSTANTIVO	30
1. Sustantivos propios	32
2. Sustantivos comunes	34
3. Sufijos de sustantivos	41
C. EL PRONOMBRE	49
1. Pronombres personales	49
2. Pronombres posesivos	52
3. Pronombres objetivos	56
4. Pronombres demostrativos.....	59
5. Pronombres interrogativos.....	62
D. EL ADJETIVO	63
1. Adjetivos de calidad	64
2. Adjetivos de cantidad	65
3. Adjetivos de comparación.....	68
LOS DICTADOS.....	71

ÑAAGÜ TÁ NIXÍ I ÑAA POPERAWA NAWA INGÚEXÛ

(Contenido)

TÓRÜ CUAXRUÛ I ÍXRAXÛ I ALFABÉTU TICUNAWA	6
TICUNAARÜ GRAMÁTICA	
I. TICUNAARÜ ALFABÉTU	8
A. NGEMA BOCÁLGÜ	10
B. YIMÁ COÛSONÁÛTEGÜ	14
II. ÜMATÜXÛARÜ CUAXRUÛ	17
A. YIMÁ COÛSONÁÛTE NG	17
B. YIMÁ COÛSONÁÛTE X	18
C. YIMÁ COÛSONÁÛTE C RÜ G	19
D. NGEMA ASÉTU	21
E. NGEMA CAARÜ CUAXRUÛ	24
F. NGEMA MUARÜ CUAXRUÛ	26
III. GRAMÁTICAARÜ PURACÜGÜ	28
A. DEXA I YATÜXÛ RÜ NGEXÛ	28
B. NGEMA SUSTAÛTÍBU	30
1. SustaÛtíbu própiu	32
2. SustaÛtíbu comúü	34
3. Sustantíbuarü ngixcuxü	41
C. NGEMA SUSTAÛTÍBUCHICÜXÜ	49
1. DuÛxüügüégachicüxü ixĭgüxü	49
2. Dexagü i nüxü nixu i texéarü	52
3. Dexagü i texéxü naxunetaxü	56
4. Naégagüchicüxü i tüxü unetaxü	59
5. Naégagüchicüxü i nüxü ngexmaxü i ca	62
D. NGEMA AJETÍBU	63
1. Ajetíbu i nüxü ixuxü nañuxgüraxüxü i ngemaxügü	64
2. Ajetíbu i nüxü ixuxü na ñuxre ixĭxü	65
3. Ajetíbu i nüxü ixuxü na ñuxácü nangugüxü i wüxi i ngemaxü namax ã i to	68
TAÄËCÜAX TANAXÜMATÜ	71

LECCIÓŨ 1

TÓRŨ CUAXRUŨ I ÍXRAXŨ I ALFABÉTU TICUNAWA (ORIENTACIÓN BREVE SOBRE EL ALFABETO TICUNA)

1. Ngema bocálgü rü daagü nixĩ: (Las vocales son:)

1- taaxwa ixuxũne: (de boca) a _ e _ i _ o _ u _ ü _

2- taráũwa ixuxũne rü natildeãx: (de naríz) ã _ ě _ ĭ _ õ _ ũ _ ũ _

3- taxũtawá ixuxũne rü niwũyetũũ:(de garganta)

ax _ ex _ ix _ ox _ ux _ ũx _

4- taráũwa rü taxũtawá ixuxũne rü natildeãx rü niwũyetũũ:

(de nariz y garganta)

ãx _ ẽx _ ĩx _ õx _ ũx _ ũx _

2. ¡Nawa nangux rü nüxũ naxĩnü, rü nangugü ya daa bocálgü!

(Leer y escuchar para comparar estas vocales:)

a _ ã _ ax _ ãx _

3. Daa nixĩ ya ñuxre ya namatü ya bocálmücügü ixĩgũne(coũsonáũtegü):

(Unas consonantes normales son:)

ch _ ng _ p _ t _ etc. (etcétera) = re.t. (rüexna to)

4. Nangexma ya bocálmücügü ya iwũyetũxũne rü coũsonáũte i poraxũ nixĩ i naéga. Tomagawa rü consonante fuerte nixĩ i naéga.

ch _ ng _ p _ t _ re.t.

Ñatarügü: _____, _____, _____, _____,

Se dicen: _____, _____, _____, _____,

5. ¡Nawa nangux rü nüxü naxĩnü, rü nangugü ya daa bocálmücügü!

(Leer, escuchar y comparar estas consonantes:

1- chütacü _____

2- ngoxü _____

3- nape _____

4- tacü _____

dictado:

1- _____

2- _____

3- _____

4- _____

5- _____

6- _____

7- _____

8- _____

9- _____

tarea 1: ¡Taxreexpüxcüna naxümatü i ñaa oregü letra cursíbamaxã! ¡Cuãẽgu naxú!

1- chütacü _____

2- chüri _____

3- ngoxü _____

4- ngoxo _____

5- nape _____

6- nape _____

7- tacü _____

8- tacü _____

etc. = _____ **re.t.** = _____

¡Naxcax nadau i ngema dexa i nügümaa wüxiguxü! Cuãẽgu naxú!

de boca

taráüwa ixuxüne rü natildeãx:

de naríz

taxütawa ixuxüne rü niwúyetüü

de garganta

taaxwa ixuxüne

LECCIÓŨ 2

TICUNAARŨ GRÁMATICA

(LA GRAMÁTICA TICUNA)

I. TICUNAARŨ ALFABÉTU

Hay 22 letras en el alfabeto ticuna más las 5 prestadas del castellano: *f, j, l, s* y *v*.

Nangexma i ___ ya namatü i ticunagawa rü naétüwa ixücuchine ya casteyánuarü rü ___
___ nixĩ: *f, j, l, s* rü *v*.

Se pronuncia la **ng** de ticuna en la misma manera que las demás consonantes nasales
:

Rü ñaãcü nüxũ tixu ya daagü:

___ (eme) ___ (ene) ___ (eñe) ___ (enge)

Ticunaarü alfabétu:

Las letras *f*, *j*, *l* y *s* están usadas principalmente en palabras prestadas del castellano aunque normalmente las letras *s* y *z* de castellano cambian a *ch* en ticuna y la letra *l* de castellano cambia a *r*.

Tomagawa tanayaxu i letra *f* rü *j* rü *l* rü *s*. Ngema *s* rü *z* rü *ch* maxã _____ ega chi tagawa tidexagü. Rû ñuxüchi i ngema *l* rü *r* maxã tanaxüchicüxü.

1- saco _____

2- zapato _____

La letra *r* inicial (en castellano) cambia a *d* (en ticuna) :

Ngema letra *r* i orearü ügüwa rü *d* maxã naxüchicüxü.

1- Ramiro _____

2- Roberto _____

3- reloj _____

Nagu tawiyae i ngema ticunaarü alfabétu:

a b c ch d e g, i m n ñ ng o p,

q r t u ü w, x y ngexma nagux,

i guxüma i a-b-c. Marü nüxü chacuax i chauãëwa.

tarea 2: ¡Yanguxëë i ñaa dexagü! ¡Cuãëgu naxú!

1- Nangexma i ____ ya namatü i ticunagawa rü naétüwa ixücuchine ya casteyánuarü rü ____ nixĩ: *f*, *j*, *l*, *s* rü *v*.

2- Ticunaarü alfabétu:

LECCIÓŨ 3

A. LAS VOCALES (Ngema bocálgü)

Hay _____ clases de vocales:

Nangexma i natomaepüxraxüxü i bocálgü:

- | | | |
|-------------------------------|---|---------------------|
| 1- Las vocales orales | = | taaxwa nüxü ixuxü |
| 2- Las vocales nasalizadas | = | taráüwa nüxü ixuxü |
| 3- Las vocales laryngalizadas | = | taxütawa nüxü ixuxü |

1. Las vocales orales que se escriben igual como las del castellano.

Ngema bocálgü i tomagawarüxü taaxwa nüxü ixuxü rü daagü nixĩ:

— — — — —

2. Las vocales nasalizadas que se escriben con una tilde encima, para indicar que el aire pasa por la nariz además de la boca:

Ngema bocálgü i taráüwa nüxü ixuxü rü ngema naétüwa iwúxü rü ñaagü nixĩ:

— — — — —

tarea 3: ¡Yanguxēē i ñaa dexagü! ¡Cuãēgu naxú!

Las vocales orales = _____ nüxü ixuxü

Las vocales nasalizadas = _____ nüxü ixuxü

LECCIÓŨ 4

3. Las vocales laringalizadas que se escriben con un subrayo para indicar que están pronunciadas con la laringe, muy atrás en la boca:

Ngema bocálgü i _____ nüxũ ixuxũ rü _____
_____ rü daagü nixĩ:

¡nangugü! a / _____ á / _____ ã / _____ ax / _____ ãx / _____

dictado: *ngema bocálgü*

Taaxwa nüxũ ixuxũ:

— — — — — — —

Taráũwa nüxũ ixuxũ:

— — — — — — —

Taxúttawa nüxũ ixuxũ:

— — — — — — —

Hay pocas palabras en castellano que tienen la vocal ü, pero en ticuna es la vocal más usada.

Tomagawa rü nangexma i _____ i ore namaxã i bocál ümaxã
ixümatüxũ, natürü tagawa rü ngema bocál nixĩ i yexera namaxã naxümatüxũ.

bilingüe _____

lingüísta _____

dictado: ¡Letra cursíbamaa naxümatü i ñaa oregü!

- 1- _____
- 2- _____
- 3- _____
- 4- _____
- 5- _____
- 6- _____
- 7- _____
- 8- _____

tarea 4: ¡Yanguxëë i ñaa dexagü! ¡Cuãëgu naxú!

1. Nangexma i ____ ya namatü i ticunagawa rü naétüwa ixücuchine ya casteyánuarü rü ____ nixī: **f, j, l, s** rü **v**.

2. Ticunaarü alfabétu:

3. Ngema bocálgü:

- de boca _____ ixuxüne
- de naríz _____ ixuxüne rü natildeãx
- de garganta _____ ixuxüne rü niwúyetüü

4. To i dexamaxã:

- Las vocales orales = _____ nüxü ixuxü
- Las vocales nasalizadas = _____ nüxü ixuxü
- Las vocales laryngalizadas = _____ nüxü ixuxü

Nagu tawiyae i ngema ticunaarü alfabétu:

a b c ch d e g, i m n ñ ng o p,
q r t u ü w, x y ngexma nagux i
guxüma i a-b-c. Marü nüxü chacuax i chauãëwa.

(Repaso)
¡Cuãẽgu naxú!

¡Yanguxêê i ñaa dexagü!

1. Nangexma i ____ ya namatü i _____ rü naétüwa
ixücuchine ya _____ rü ____ nixĩ: *f, j, l, s* rü *v*.

2. Ticunaarü alfabétu:

3. Ngema bocálgü:

de boca	_____	ixuxũne
de naríz	_____	ixuxũne rü natildeãx
de garganta	_____	ixuxũne rü niwúyetüũ

4. To i dexamaxã:

_____ nũxũ ixuxũ	=	Las vocales orales
_____ nũxũ ixuxũ	=	Las vocales nasalizadas
_____ nũxũ ixuxũ	=	Las vocales laryngalizadas

5. *¡Naxcax nadau i ngema dexa i nügümaa wüxiguxũ!*

Las vocales laryngalizadas	ta <u>x</u> wa nũxũ ixuxũ
Las vocales orales	ta <u>r</u> ãwa nũxũ ixuxũ
Las vocales nasalizadas	ta <u>x</u> ũtawã nũxũ ixuxũ

LECCIÓŨ 5

B. LAS CONSONANTES (Yimá coũsonáũtegü)

Hay _____ clases de consonantes:

Yimá coũsonáũtegü rü nanataxreraxũ:

1. Las consonantes claras que se escriben similar a las del castellano:

Nangexma ya _____
_____ ya tomagaxãcütama ixümatüne rü yimá rü daagü nixĩ:

1- alumbra _____ 2- noche _____
3- grande _____ 4- recibe _____

tarea 5: ¡Letra cursíbamaa naxümatü i ñaa dexagü!

1- Chütacü napuracü. _____
2- Tama nachibü. _____
3- Mea nape. _____
4- Napora ya buanecü. _____

2. Las consonantes glotalizadas (se llaman consonantes fuertes) y las

escribe con un subrayo.

Yimá coũsonáũtegü ya iwúyetüxügüne rü coũsonáũte i _____
nixĩ.

Ñatarügü: be i poraxũ, de i poraxũ, pe i poraxũ, re.t.)

1- se asombra _____ 2- murciélagu _____
3- qué _____ 4- brilla _____